

**COMPREHENSIVE EXAMINATION  
IN  
SPANISH**

**Friday, June 16, 2006 — 1:15 to 4:15 p.m., only**

**This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.**

**The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.**

**When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.**

**The use of any communications device is strictly prohibited when taking this examination. If you use any communications device, no matter how briefly, your examination will be invalidated and no score will be calculated for you.**

**DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.**

## Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

*a* Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- |   |   |
|---|---|
| <p>1 Who is invited to this event?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) only grandparents and children</li><li>(2) you and your entire family</li><li>(3) only members of the club</li><li>(4) university students and their friends</li></ul> <p>2 Who would benefit most from this information?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) people who enjoy cooking</li><li>(2) people who go out at night</li><li>(3) people who go to the beach</li><li>(4) people who like shopping</li></ul> <p>3 What is she saying about the Internet?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) It is possible to learn about other planets through the Internet.</li><li>(2) People chat through the Internet often.</li><li>(3) Finding a job through the Internet is easy.</li><li>(4) You can use the Internet to listen to your favorite radio programs.</li></ul> <p>4 Why would your friend respond to this letter?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) to learn more Spanish</li><li>(2) to become a web designer</li><li>(3) to take a vacation</li><li>(4) to request a transcript</li></ul> <p>5 What does this customer want to do?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) buy some travelers checks</li><li>(2) open a checking account</li><li>(3) open a savings account</li><li>(4) close his account</li></ul> | <p>6 What kind of advice is being offered?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) how to exercise more effectively</li><li>(2) steps to improve your eyesight</li><li>(3) steps to improve emotional well-being</li><li>(4) how to meet people and make friends</li></ul> <p>7 What is the announcement about?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) a contest to write an essay about the Spanish language</li><li>(2) a contest for writing poetry</li><li>(3) an advertisement for delivering newspapers</li><li>(4) a contest about Puerto Rican society</li></ul> <p>8 What does this information describe?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) a severe storm</li><li>(2) a vacation abroad</li><li>(3) an economic forecast</li><li>(4) an airline discount</li></ul> <p>9 Why was this tradition started in 1909?</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) Many bells were manufactured that year.</li><li>(2) The farmers went on strike that year.</li><li>(3) A new recipe was invented that year.</li><li>(4) There was an excess crop of grapes that year.</li></ul> |
|---|---|
-

*b Directions (10–15):* For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

10 ¿Qué tipo de programa dan el sábado?

- (1) un programa de música
- (2) un programa de deportes
- (3) un programa de la cocina
- (4) un programa de las noticias

11 ¿De qué habla la madre?

- (1) de la especialidad de su restaurante preferido
- (2) de ir al supermercado y comprar ingredientes
- (3) de la preparación de una comida vegetariana
- (4) cómo preparar algo especial para el desayuno

12 ¿Cuál es una ventaja de este curso?

- (1) Se puede terminar en dos semanas.
- (2) Todos los alumnos son adolescentes.
- (3) Se puede estudiar en casa.
- (4) No tiene que pagar nada.

13 Según estas noticias, ¿cómo pasa mucho tiempo la super estrella Mandy Moore?

- (1) hablando por teléfono
- (2) aprendiendo a bailar
- (3) comprando ropa nueva
- (4) navegando el Internet

14 ¿Qué están recomendando estos expertos?

- (1) trabajos en las agencias de viajes
- (2) una organización que se especializa en viajes para jóvenes
- (3) restaurantes con precios bien bajos
- (4) hoteles de primera categoría

15 ¿Qué se puede ver en una excursión por la “Ruta Puuc”?

- (1) monumentos modernos
- (2) restaurantes elegantes
- (3) civilizaciones antiguas
- (4) edificios futurísticos

### Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

*a* Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

#### El grupo Maná, de gira con su nuevo álbum “Revolución de amor”

Maná es una de las bandas de rock latino más populares en la historia. Ha trascendido sus raíces mexicanas, de las cuales sus miembros están muy orgullosos, con una capacidad poética para expresar las cosas a las cuales ellos dan más importancia en la vida, tal como la ecología, la pobreza, y la justicia. ¡Y lo hacen sin sacrificar los elementos que emocionan a los admiradores del rock!

Después de una larga espera, el grupo Maná estrena su nuevo álbum lleno de nuevos ritmos musicales. “Sabemos que nuestro público había estado esperando este álbum desde el lanzamiento de “Sueños Líquidos” en 1997. Lo que sucede es que no participamos en el concepto de lanzar discos cada año solamente para hacer dinero. Para nosotros es más importante dedicarle el tiempo necesario a cada uno de los discos que creamos y eso hace que nuestros seguidores puedan apreciarlo más”, expresa Fher de Maná. El famoso grupo es parte de lo que Fher llama “anti estrellas de rock”. Ellos dan más importancia a la música que al estilo de vida. Y eso es lo que nos ofrece Maná en su nueva producción “Revolución de amor”.

Los ganadores de múltiples premios Grammy contribuyen en el área de la composición de la parte de tres de sus miembros y verdaderamente colaboran entre todos en la selección de sus temas. La voz inconfundible de Fher domina canciones idealistas como “Justicia, Tierra y Libertad” y “Pobre Juan”. Además “Revolución de amor” cuenta con dos de las grandes estrellas de la música latina: Carlos Santana y el legendario Rubén Blades.

“Carlos ha influenciado a una nueva generación de guitarristas latinos”, dijo el guitarrista Sergio Vallín. “Desde el principio tuvimos una química especial. También fue maravilloso trabajar con Rubén, respetamos inmensamente el trabajo que ha hecho como persona y como músico”, añadió.

Según los críticos profesionales, con este nuevo álbum los miembros de este grupo, Fher, Alex, Sergio, y Juan, han hecho su mejor disco hasta la fecha. Con las canciones “Fé” y “Nada que Perder”, Alex no solamente sobresalió como baterista sino también

como cantante. Sergio imita el estilo de George Harrison cantando “¿Por qué te vas”? Las canciones del álbum, “Revolución”, incluyen baladas, ritmos salseros y hasta el rock and roll puro y duro; todo con suficiente electricidad e integridad para convertir este material en uno de los logros más importantes de la música en español del nuevo milenio.

“Cuando terminemos la gira con Santana, nos tomamos un año libre y descansamos”, dijo Alex González. “Miramos cosas buenas y malas, y escribimos muchísimas canciones. Y simplemente nos decimos, no toques con tu cabeza, toca con el corazón, súbete y empieza a darle con todo lo que tengas”.

Sobre el secreto del éxito lo describen de la siguiente manera: “Lo que es interesante de la banda es que no contamos con un estilo fijo, que nos limitaría”, confiesa Fher. “Es por eso que todos actuamos como nuestros propios productores, no contamos con estructura ni convenciones que nos limiten, decimos lo que sentimos”.

En fin, “Revolución de amor” es una vigorosa declaración melódica, rítmica, emocional y política, sobre una música que tiene su foro en las fiestas de barrio y las calles.

16 Según el artículo, qué les importa más a los miembros de este grupo?

- (1) producir muchos álbumes
- (2) la vida loca de una estrella de rock
- (3) el dinero que reciben de sus álbumes
- (4) expresarse a través de su música

17 ¿Por qué no producen discos cada año?

- (1) porque tienen muchas obligaciones familiares
- (2) porque les importa más hacer música de alta calidad
- (3) porque su contrato no lo permite
- (4) porque están muy ocupados con sus conciertos

18 ¿Por qué es diferente el nuevo álbum de Maná?

- (1) porque las canciones fueron escritas en muchos idiomas
- (2) porque participaron dos artistas famosos
- (3) porque contiene canciones y poemas
- (4) porque habla de la historia de México

19 ¿Qué hizo el grupo después de la gira?

- (1) Descansó por doce meses.
- (2) Grabó un nuevo disco.
- (3) Hizo un viaje a España.
- (4) Escribió un libro de canciones.

20 ¿Por qué tiene éxito este grupo musical?

- (1) Se visten con ropa exótica.
- (2) Utilizan las ideas de sus aficionados.
- (3) Tocan diferentes estilos de música.
- (4) Solamente tocan música romántica.

b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21

**Ya no tienes uñas que comerte y te has acabado la provisión de café de toda la casa. Los nervios te invaden. El examen es dentro de pocas horas y una sola pregunta ronda tu mente: ¿Ingresaré?**

**El momento de las angustias quedó atrás, junto con todos esos kilómetros de líneas repasadas una y mil veces para dar bien el examen. Relájate, respira hondo y cuenta hasta diez. Sólo tú sabes si la preparación que has tenido — ya sea en una academia, en un grupo de estudio o, si eres audaz, por tu propia cuenta — te garantiza que podrás iniciar una carrera universitaria. Aquí te hemos ofrecido algunos consejos prácticos y muy sencillos de seguir para que no tengas problema alguno en el momento mismo del examen.**

- 21 Who would be most interested in reading this article?
- (1) a person who is about to start a new exercise program
  - (2) someone who has to take a test to go to a university
  - (3) a student who has finished all the final exams
  - (4) a parent looking for a new school for a child

22

¿Quiere felicitarle sobre su presentación en clase, pero se siente incómodo? Ahora puede hacerlo por medio de “mireacción.com”.

Este es el sitio en donde puede enviar e-mails a quienquiera, ya que no revela su nombre ni dirección de correo electrónico. Aunque le parezca un poco cobarde, a veces le puede dar la oportunidad de ofrecer sus opiniones. “Mi reacción” es el sitio que le facilita liberar todas esas ideas positivas que tiene de quienes le rodean. Los mensajes anónimos le ayudarán a la persona que los reciba a sentirse animada.

La persona que reciba el mensaje nunca sabrá de quién es porque será enviado desde “mireacción.com”. No hay ninguna manera para que se entere de quién envió el mensaje.

- 22 What does this web site offer its customers?
- (1) a way to communicate anonymously
  - (2) a way to meet new people
  - (3) a way to learn about job opportunities
  - (4) a way to get someone’s address

### LAS RELACIONES ENTRE GALICIA E IRLANDA

Galicia, una región al norte de España, e Irlanda tienen gran cantidad de afinidades y paralelismos. Sus respectivos nombres originales Galiciia y Gaeilge, parecen tener la misma raíz celta Gal. Una leyenda habla de Breoghan, líder de los Gaels, una de las tribus celtas. El cuento dice que él fundó la ciudad de Coruña. Desde esta ciudad, Itho, su hijo, partió rumbo a una isla que se podía ver desde una torre. Así, éste llegó a Irlanda con alguna de su gente.

Aunque esta historia ha impresionado a muchos por más de ocho siglos, las conexiones entre Galicia e Irlanda han existido desde tiempos prehistóricos. Existe un rico folklore con grandes semejanzas, viajes a lugares sagrados dentro de cada país, una economía de carácter rural, y una vida marinera. Ambos han conservado una lengua y una literatura de origen celta, cuyo carácter oral le ha permitido mantener leyendas y tradiciones mitológicas.

23 What information is provided in this passage?

- (1) Spain and Ireland have been influenced by the Celtic culture.
- (2) Spain's Irish immigrants often returned to Ireland.
- (3) Spain was ruled by Ireland for centuries.
- (4) Spain has a town where the Gaelic language is taught in school.

### ❖❖❖❖ EL AGUA DE MODA EN LOS RESTAURANTES MÁS 'IN'

Todos estamos conscientes de que no hay bebida como el agua, ni mayor fuente de salud. Tal vez esto esté influyendo en el hecho de que en los restaurantes más de moda de todo el mundo la pregunta habitual para el camarero es: ¿Qué agua mineral tiene? Y es que últimamente, contar con una buena carta de aguas es todo un síntoma de calidad en los restaurantes prestigiosos. En París, por ejemplo, el restaurante de moda, Colette, cuenta con unas setenta aguas diferentes. En España, sobre todo en Barcelona, este tipo de cartas, cada vez se está usando más. Pero el agua no sólo es importante como bebida. ¿Qué sería de la condimentación de los alimentos sin ella? Quienes quieran comprobarlo pueden hacerlo en el libro editado por la Academia Española de Gastronomía titulado "El agua en la cocina del futuro." En él, los más conocidos "chefs" de nuestro país aportan recetas en las que el agua es un ingrediente fundamental.



24 What does this article tell us about water?

- (1) People in Paris drink more water to help lose weight.
- (2) Many Europeans are drinking less water because of water pollution.
- (3) The waiters do not serve water with the meals.
- (4) Some restaurants have dozens of brands of water on their menu.

***IMAGÍNESE TENER UN MUNDO DE  
CONOCIMIENTOS . . .  
. . . EN SU MANO***

Lleve consigo una referencia electrónica y tendrá información instantánea con sólo pulsar una tecla. Cuando usted lo desee, donde usted lo desee.

Los maestros la recomiendan. Los estudiantes y los profesionales por igual la consideran indispensable. Y los padres de familia saben que puede ayudar a sus hijos a presentar mejores tareas escolares.

No tiene nada de extraño. Con una referencia electrónica usted puede expandir su vocabulario, redactar cartas y reportes de fin de trimestre sin errores gramaticales, hablar en un idioma extranjero, incluso adquirir conocimientos acerca de historia, nutrición o medicina para mencionar algunas de las opciones disponibles.

Y al introducir cualquiera de una selección de "Bookcards" en la ranura posterior de la unidad, literalmente usted duplica la cantidad de información al alcance de su mano.

El conocimiento portátil le abrirá un mundo de posibilidades.

25 What does this product offer?

- (1) a fun game for families to play together
  - (2) a summary of current novels
  - (3) information at your fingertips
  - (4) an explanation of medicines and nutrition
-



- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

### Un espectáculo de flamenco

En un espectáculo de danza donde se mezcla lo más simbólico de la cultura española, la bailadora Carlota Santana inauguró anoche en el Teatro Joyce de Nueva York su nueva producción “Mano a mano”. En “Mano a mano”, Carlota cuenta la historia de la vida del famoso torero Manolete.

Con un auditorio lleno hasta los topes, el espectáculo se estrenó primero en Pittsburgh hace unos meses. El espectáculo dramatiza la vida del popular torero español que nació en Linares, Córdoba, en 1917 y, que después de cautivar las audiencias por la pureza de su estilo de toreo, murió en la plaza de toros treinta años más tarde.

Dos años de preparación han sido necesarios para poner en escena esta producción, que muestra los comienzos de la carrera de Manolete hasta el desafío final con el joven torero Luis Dominguín.

Santana creó su compañía “Flamenco Vivo” en 1983 con la visión de poder desarrollar nuevos aspectos de música y danza española, pero gran parte de su reconocimiento se debe, no sólo a su arte, sino a la gran ayuda que ofrece a los artistas jóvenes. “No he creado mi propia compañía para ser una estrella”, explicó. “Disfruto trayendo a gente que no tiene la oportunidad de trabajar en los escenarios de Nueva York. Me agrada tanto ayudarles como el baile”, anotó modestamente.

Tanto en su espectáculo llamado “Federico”, sobre la vida del poeta Federico García Lorca, que estrenó en Nueva York en 1998, como con “Mano a mano”, Santana quiere inculcar el flamenco a través de historias. “Me gusta hacer cosas diferentes, espectáculos que tengan un hilo argumental y que muestren a la vez la belleza del flamenco”. Al utilizar historias para comunicar la pasión del flamenco, la compañía de Carlota ha tenido mucho éxito. “Para el público norteamericano el flamenco sólo a veces es difícil de asimilar”, dijo Carlota.

El libreto de “Mano a mano” ha sido escrito por Samuel Hazo, con algunos retoques y correcciones del mismo coreógrafo Antonio Hidalgo, quien además de crear la pieza y hacer el papel de Manolete, se ha encargado de escoger al resto del reparto. Hidalgo, que baila desde los 15 años de edad, y que ha participado en espectáculos con Antonio Gades y Manuela Vargas, ya había compartido escenario en otras producciones como la mayoría

de los bailarines del reparto. El dice “En mi elección puse mucho énfasis en el factor humano, ya que por el tipo de espectáculo que estábamos preparando, prefería gente que supiera bailar y también interpretar y no sólo que tuviera mucha técnica”, afirmó el coreógrafo.

De origen cordobés, Hidalgo afirmó que le ha encantado interpretar este papel de una persona que es todo un icono en nuestra cultura y que cautivó audiencias en medio mundo. Anotó que está preparando otras coreografías para representarlas en Japón, “aunque me gustaría que este espectáculo viajara a otros países, entre ellos, España”.

La música, que fue una de las partes más emocionantes del espectáculo, es del compositor y guitarrista que vive en Nueva Jersey, Roberto Castellón, Junior, quien a los ocho años, empezó a tocar la guitarra de la mano de su padre y del maestro Manolo Barón.

Recientemente, Castellón trabajó para la compañía de María Benítez y para “Flamenco Vivo” de Carlota Santana, y no sólo ha creado piezas musicales, sino que también ha participado en los programas educativos en artes que promueve la artista.

26 What is this article promoting?

- (1) a new book
- (2) a bullfight
- (3) a new show
- (4) a sports event

27 According to this article, who was Manolete?

- (1) a bullfighter
- (2) a singer
- (3) an actor
- (4) a painter

28 Why did Carlota Santana create the company “Flamenco Vivo”?

- (1) to help Manolete become famous
- (2) to help young artists in developing their careers
- (3) to work with the poet García Lorca
- (4) to become a star

29 Why is her company successful?

- (1) The dancers are well-known throughout the world.
- (2) She relates stories through music and dance.
- (3) The shows are widely advertised.
- (4) The company has performed throughout Europe.

30 What was Hidalgo’s contribution to show?

- (1) He designed the costumes for the dancers.
- (2) He constructed the set for the performance.
- (3) He sang and played the guitar.
- (4) He created the play and performed the main role.

## Part 4

**Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination.** [16]

*Directions* (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

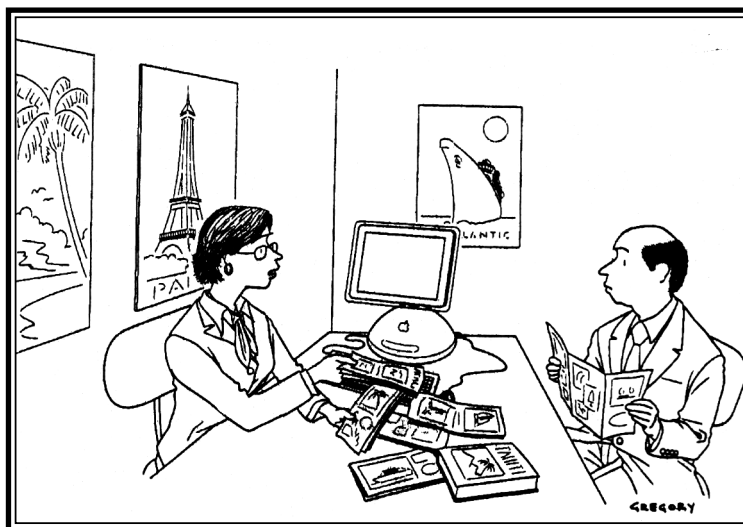
Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 You recently visited a relative who lives in a distant city. Write a letter to your pen pal in Spanish telling him or her about the visit. You may wish to include:
- who the relative is
  - where the relative lives
  - when you visited the relative
  - how you traveled
  - the purpose of the visit
  - gifts that you brought
  - activities during your visit
  - how you felt about seeing your relative
- 32 Write a journal entry for your Spanish class describing your favorite place to spend time. You may wish to include:
- when you go there
  - why you like this place
  - a description of the place
  - how you get there
  - who else goes there
  - what you do while you are there
  - how much time you spend there
  - how you feel after you have been there

# COMPREHENSIVE SPANISH

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Gregory, *New Yorker* (adapted)

**NOTE:** The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

## Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

Dimension	A response receiving maximum credit:
<b>Purpose/Task</b>	Accomplishes the task, includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies.
<b>Organization</b> The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence.	Exhibits a logical and coherent sequence throughout, provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.
<b>Vocabulary</b>	Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies.
<b>Structure/Conventions</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subject-verb agreement</li> <li>• Tense</li> <li>• Noun-adjective agreement</li> <li>• Correct word order</li> <li>• Spelling/diacritical marks</li> </ul>	Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> <li>• subject-verb agreement</li> <li>• present, past, future ideas expressed as appropriate</li> <li>• noun-adjective agreement</li> <li>• correct word order</li> <li>• spelling/diacritical marks (e.g., accents)</li> </ul> Errors <i>do not</i> hinder overall comprehensibility of the passage.
<b>Word Count</b>	Contains 100 words or more.